

## LEÇON 18 :

### L'auxiliaire 되다

Il existe un autre verbe en coréen qui est utilisé pour des constructions spécifiques indépendantes de sa signification initiale de "devenir" : c'est le verbe-auxiliaire 되다.

#### I - Usage

Le verbe 되다 est d'abord utilisé pour sa signification première de "devenir, se transformer". Il s'utilise également pour traduire l'expression "finir par". En tant qu'auxiliaire, il est utilisé comme passif de 하다. Il est enfin utilisé pour marquer : la permission, l'interdiction, l'obligation.

#### II- Forme

Le verbe-auxiliaire 되다 est un peu irrégulier. Originellement, il se conjugue en 되+어요 au présent, mais l'usage a fait une contraction en 돼요.

Niveau de langage	Présent	Présent progressif	Passé	Futur
Familier	돼	되고 있어	됐어	될거야
Neutre	된다	되고 있다	됐다	될 것이다
Poli informel	돼요	되고 있어요	됐어요	될 거예요
Poli formel	됩니다	되고 있습니다	됐습니다	될 겁니다
Honorifique	돼세요	되고 계세요	되셨어요	돼실거예요

Il n'existe pas de forme impérative, passive ou causative.

#### III - Exemple

A) Signification première de "devenir, se transformer" selon le modèle : substantif A 은/는 + substantif B 이/가 + 되다 : 포도는 포두주가 돼요 (*le raisin se transforme en vin*).

B) Expression "finir par" selon le modèle suivant : radical du verbe + 게 되다. Exemples :

- 내일 할게 될 거예요 (*tu finiras par le savoir demain*)

- 만나게 되면 말해 주세요 (*si tu finis par le rencontrer, dis-le moi*).

C) Passif de 하다 : 공부하다 (*étudier*) → 공부되다 (*être étudié*).

D) Autres utilisations :

1) la permission selon le modèle : verbe conjugué au présent informel sans 요 + 도 되다.

Exemple : 담배를 피워도 돼요? (*peut-on fumer?*) ;

2) l'interdiction selon le modèle : radical du verbe + (으)면 안 되다. Exemple : 담배를 피우면 안 돼요 (*il est interdit de fumer*) ;

3) l'obligation (en lieu et place de 하다) selon le modèle : radical du verbe + 아/어 해야 되다 (cf. leçon 63) : 이 책을 읽어야 돼요 (*je dois lire ce livre*).

Mais attention : **on ne peut pas l'utiliser au négatif avec -지 않다 (되지 않아요)**, mais il faut utiliser soit la forme -(으)면 안 되다 évoquée plus haut, soit la forme -지 말아야 되다 : 담배를 피우지 말아야 돼요 (*il n'est pas autorisé de fumer*).

### POUR ALLER PLUS LOIN

Il existe en fait en coréen de nombreux auxiliaires, dont certains ont un sens propre, et d'autres ne s'emploient jamais seuls. Sans être exhaustif, citons par exemple :

#### 1) Verbes auxiliaires ayant un sens propre lorsqu'utilisés seuls :

- 되다 (*devenir*) qui est utilisé pour le passif (leçon 28) ou l'obligation (leçon 63)
- 주다 (*donner*) qui est utilisé pour exprimer le service rendu (leçon 57)
- 보다 (*voir*) qui est utilisé pour exprimer l'essai ou l'expérience (leçon 70), la ressemblance (leçon 71)
- 하다 (*faire*) qui est utilisé pour l'intention (leçon 59), l'obligation (leçon 63), la négation (leçon 43).

#### 2) Verbes auxiliaires n'ayant pas de sens indépendant :

- 않다 pour la négation (leçon 43)
- 시키다 pour le causatif (leçon 29)
- 말다 pour l'impératif négatif (leçon 9)

- 싶다 pour le souhait (leçon 68)

Il est possible que plusieurs auxiliaires soient combinés. Exemple : 한국에 가 보지 않았어요 (*je ne suis pas encore allé en Corée*) : le premier auxiliaire (보다) marquant l'expérience et le second (않다) la négation. Autre exemple : 이 음식을 먹어 보고 싶어요 (*veux-tu essayer de manger cet aliment ?*).